

INSTITUTUL LIMBII ROMÂNE
CA LIMBĂ EUROPEANĂ

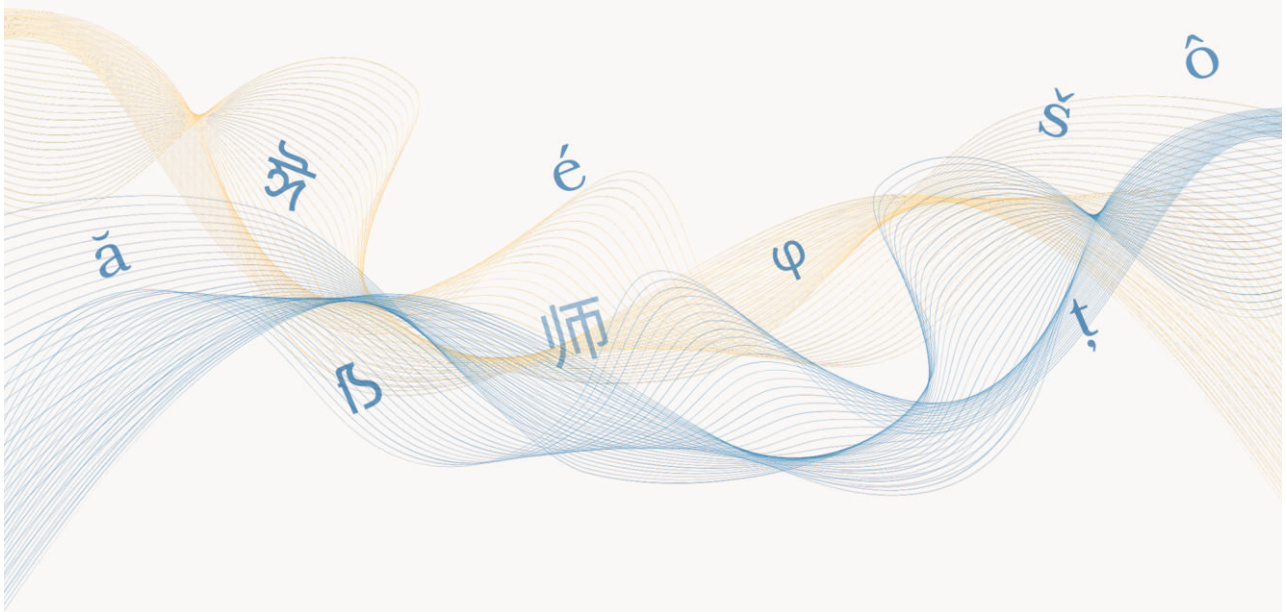
România în lume

Editori:

Corina-Gabriela Bădeliță | Ileana Oana Macari
Andreea Nechifor | Elena Platon

România vorbitorului străin

Interferențe lingvistice cu L1



Presă Universitară Clujeană

ROMÂNĂ VORBITORULUI STRĂIN

Interferențe lingvistice cu L1

•

Editori:

Corina-Gabriela Bădeliță | Ileana Oana Macari | Andreea Nechifor | Elena Platon

Volum apărut sub egida Institutului Limbii Române ca Limbă Europeană (ILR-LE)

ROMÂNĂ VORBITORULUI STRĂIN

Interferențe lingvistice cu L1

EDITORI:

Corina-Gabriela Bădeliță | Ileana Oana Macari
Andreea Nechifor | Elena Platon

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ
2026

Colecția
ROMÂNIA ÎN LUME,
coordonată de către Elena Platon

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. Luminița Cărașu

Prof. univ. dr. habil. Ioan Milică

Consultant științific:

Prof. univ. dr. habil. emerit Adrian Poruciu

ISBN 978-606-37-3048-1

© 2026 Editorii volumului. Toate drepturile rezervate.
Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice
mijloace, fără acordul editorilor, este interzisă și se pedepsește
conform legii.

Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. B.P. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel.: (+40) 744 687 884
E-mail: editura@ubbcluj.ro
editura.ubbcluj.ro | libraria.ubbcluj.ro

Cuprins

Cuvânt-înainte	7
Interferența lingvistică în româna vorbitorului străin. Interlimba și fosilizarea	9
<i>Ileana Oana Macari</i>	
Vorbitorul străin de limba română	42
<i>Elena Platon</i>	
Vorbitorul albanez de limba română	81
<i>Daniela-Carmen Stoica</i>	
Vorbitorul arab de limba română	99
<i>Alina-Georgiana Focșineanu</i>	
Vorbitorul armean de limba română	122
<i>Nicolae Adrian Henț</i>	
Vorbitorul bengalez de limba română.....	141
<i>Carmen Mușat-Coman</i>	
Vorbitorul bulgar de limba română.....	156
<i>Marina Vraciu</i>	
Vorbitorul ceh de limba română.....	175
<i>Jarmila Horáková, Nicolae Adrian Henț</i>	
Vorbitorul chinez de limba română.....	191
<i>Bing Wang</i>	
Vorbitorul coreean de limba română.....	215
<i>Alexandra Bîja</i>	
Vorbitorul croat de limba română.....	233
<i>Ivana Olujić</i>	
Vorbitorul englez de limba română.....	246
<i>Andreea Nechifor</i>	

Vorbitorul francez de limba română	270
<i>Adrian Chircu</i>	
Vorbitorul german de limba română	293
<i>Diana-Viorela Burlacu</i>	
Vorbitorul grec de limba română	309
<i>Cristina-Valentina Dafinoiu</i>	
Vorbitorul italian de limba română	324
<i>Corina-Gabriela Bădeliță</i>	
Vorbitorul japonez de limba română	353
<i>Shingo Suzuki, Takeshi Fukuda, Eimi Kawase</i>	
Vorbitorul maghiar de limba română	371
<i>Emese Fazakas</i>	
Vorbitorul norvegian de limba română	389
<i>Ioana Hodârnu-Naas-Araba</i>	
Vorbitorul polon de limba română	404
<i>Gabriela Gavril</i>	
Vorbitorul portughez de limba română	420
<i>Veronica Manole</i>	
Vorbitorul rus de limba română	436
<i>Ana Borca</i>	
Vorbitorul sârb de limba română	458
<i>Ivana Ivanić</i>	
Vorbitorul spaniol de limba română	485
<i>Ana Borca</i>	
Vorbitorul turc de limba română	508
<i>Neriman Hasan</i>	
Vorbitorul ucrainean de limba română	520
<i>Ileana Oana Macari</i>	
Utilizarea LECOR pentru studiul interferențelor dintre o limbă nativă și limba română	531
<i>Ana-Maria Barbu, Carmen Mîrzea Vasile</i>	

Cuvânt-înainte

Volumul de față s-a născut dintr-o întrebare pe care orice profesor de română ca limbă străină (RLS) și-o pune mai devreme sau mai târziu în cursul carierei sale, indiferent de profilul cursanților cu care lucrează: *De ce același fenomen gramatical ridică dificultăți insurmontabile pentru unii cursanți, în timp ce alții îl asimilează fără prea mare efort?* Cu siguranță, răspunsul este direct legat de dificultățile de achiziție, cu surse multiple care includ vârsta, limba maternă, motivația, calitatea inputului și stilul de învățare. Dintre ele, demersul nostru se concentrează însă pe una dintre cele mai predictibile – limba maternă a cursantului –, aceasta fiind mai puțin tratată sistematic în literatura de specialitate dedicată RLS. Elaborarea unui volum colectiv care să acopere „golul”, cu capitole dedicate, pe rând, interferențelor cu RLS ale câte unei limbi materne s-a constituit în reacția noastră firească la această constatare, în condițiile în care limba română este predată astăzi în 54 de universități din întreaga lume, iar programul *Anului pregătitor* funcționează în 29 de universități din România. Din grupul-țintă al cursanților, evident eterogen din perspectiva paletii largi de limbi materne, fac parte și studenți Erasmus, traducători, diplomați, dar și copii ai românilor din diaspora care învață româna ca limbă moștenită, ceea ce construiește un profil al cursantului de azi căruia o abordare pedagogică generică nu îi poate face față.

Româna vorbitorului străin. Interferențe lingvistice cu L1 își propune, prin urmare, să cartografieze sistematic interferențele dintre limba română și douăzeci și patru de limbi materne (ordonate alfabetic pentru a ușura accesarea conținutului), oferind profesorilor de RLS un instrument concret de diagnoză și anticipare a dificultăților generate de transferul negativ. În acest scop, fiecare capitol urmează același șablon: identificarea și clasificarea L1, sistem de scriere, cinci secțiuni de interferență (fonologică, morfologică, sintactică, lexicală și pragmatică), un rezumat tabelar cu recomandări de predare și o secțiune de aspecte sociolingvistice. Autorii sunt specialiști cu experiență directă în predarea limbii române către vorbitorii fiecărei limbi materne, ceea ce, suntem convinse, transpare din calitatea descrierilor și a analizei. Semnificativ, limbile incluse acoperă nouă grupe tipologice: limbile romanice (franceza, italiana, portugheza și spaniola), limbile germanice (engleza, germana și norvegiana), limbile slave (bulgara, ceha, croata, polona, rusa, sârba și ucraineana), alte limbi indo-europene (albaneza, armeană, bengali și neogreacă), limbile semitice (araba), limbile sino-tibetane (chineză), două limbi est-asiatice (coreeana și japoneza), limbile fino-ugrice (maghiara) și limbile turcice (turca).

Se mai regăsesc în volum două studii care îi fundamentează cadrul teoretic, unul aparținând prof. dr. habil. Ileana Oana Macari, care plasează

analiza în cadrul teoriei achiziției limbii a doua și oferă instrumentele conceptuale pentru lectura capitolelor următoare, iar celălalt, semnat de către prof. dr. habil. Elena Platon, în care se evidențiază profilul vorbitorului străin de română generic și se descriu sistematic dificultățile tipice de achiziție, făcând tranziția firească spre seria capitolelor dedicate limbilor enumerate mai sus. Capitolul final constă în studiul a două autoare, cercetător I Ana-Maria Barbu și conf. dr. habil. Carmen Mîrzea Vasile, care prezintă LECOR (cu acces liber la adresa www.lecor.unibuc.ro), o resursă suplimentară și valoroasă de cercetare pe care cititorii o pot utiliza independent, atât pentru investigarea interferențelor, cât și în activitatea didactică.

Româna vorbitorului străin. Interferențe lingvistice cu L1 se înscrie în tradiția volumului *Learner English: a teacher's guide to interference and other problems* (1987) a lui Michael Swan și Bernard Smith, pe care încearcă să o adapteze la complexitatea structurală a limbii române și să o completeze cu dimensiunea pragmatică și sociolingvistică. Este primul instrument de acest tip organizat în jurul limbii materne a cursantului din literatura de specialitate românească și sperăm că va deveni un companion util pentru toți cei interesați de domeniul RLS.

Mulțumiri

Suntem recunoscătoare tuturor colegilor care au contribuit cu capitole la acest volum. Fără expertiza și experiența lor didactică directă, proiectul de față nu s-ar fi putut concretiza. Le mulțumim, de asemenea, cursanților cu care autorii din volum au lucrat de-a lungul anilor; prin producțiile lor lingvistice, cei dintâi au furnizat, fie și indirect, materialul concret pe care se întemeiază observațiile și analizele volumului. Nu în ultimul rând, ne exprimăm recunoștința față de toți cei care, înainte noastră, au contribuit prin cercetările lor la dezvoltarea domeniului românei ca limbă străină și pe ale căror rezultate ne-am sprijinit în elaborarea acestei lucrări.

Notă editorială

Selecția limbilor incluse în acest volum reflectă exclusiv o decizie metodologică, și nu o ierarhizare a importanței sau a relevanței lor. Absența unor limbi se datorează faptului că nu a fost posibilă identificarea unor specialiști care să ducă la bun sfârșit elaborarea capitolelor dedicate acestora.

Prezentarea faptelor de limbă a fost făcută din perspectiva gramaticilor de RLS, care sunt, în majoritatea cazurilor, de factură tradiționalistă și structuralistă.

Autorii sunt în totalitate responsabili pentru conținutul capitolelor pe care le semnează. Editoarele volumului nu își asumă răspunderea pentru opiniile, datele sau interpretările prezentate în contribuțiile individuale.

Editoarele

Româna vorbitorului străin. Interferențe lingvistice cu L1 își propune să cartografieze sistematic interferențele dintre limba română și douăzeci și patru de limbi materne, oferind profesorilor de RLS un instrument concret de diagnoză și anticipare a dificultăților generate de transferul negativ.

